

有朋自遠方來

大家好！《中國好東西故事系列》是來自中國的小禮物。

這次我們為您挑選了四件好東西，都帶着同一份心意：

向遠方朋友介紹在每一個中國家庭裏所看到的
尋常生活用品，是如何流露出文化的傳統智慧和生命力。

這些，也正是今天中國人所珍惜的生活習慣和價值觀。

能夠和您分享，是多麼的有意思啊！



二千五百多年前孔子曾經說過：

「有朋自遠方來，不亦樂乎？」

到今天，我們還是這樣好客，我們的器物也一樣！

Friends from Afar

Dear readers,

Welcome to the *Bravo Objects Series*! As a gift from China, we have selected four interesting Chinese objects with a shared message: to introduce our friends from afar to everyday objects in a Chinese family, alongside the traditional wisdom and the great tenaciousness of vitality contained in them — practices and values that are still cherished by Chinese people today. How meaningful that we can share these treasures with you!

'How happy it is to welcome friends from afar,' said Confucius, the great Chinese sage of more than 2,500 years ago. Today, we continue to honour our culture with the same warm hospitality, as with our bravo objects!



讓我告訴您 有趣的器物小故事

每個民族的日常用品都很實用，又很有意思。

這些東西不但可以經得起時間的考驗，

而且又會留下時間的痕跡，既反映出人們的知識
和當初製造它的原因，同時，還會記錄着製造它的工具、

過程和心情。在以前，材料和技術都不容易得到，

所以每一件器物都很珍貴，更不會隨便浪費。

於是古人就讓最好的朋友來守望這些得來不易的「器」物。

LET ME TELL YOU SOME WONDERFUL STORIES BEHIND EVERYDAY OBJECTS

— practical, and meaningful, in their own ways to different peoples. Standing the test of time, they bear the marks of the passing years and reflect the knowledge and wisdom of their inventors. Objects have also recorded the tools used and the moods of the creators throughout the manufacturing process. With techniques and materials hard to come by, each object was much cherished and put to good use. Ancient people also had their best friends — dogs — look after these treasures.



普通的
器物

其實一點也不普通！



How marvellous!
Everyday objects were not 'everyday' at all!

這位朋友就是可愛的小狗。

This is Doggie, a man's best friend.



中文的「器」字，就是在幾件開着「口」的器皿（裏面藏着東西）中間，守着忠心的小狗（犬）。所以，謝謝小狗，我們的器物才能保留到今天哩。好，請您來，到我家，一進門，便可看到它。

「眾器之口，犬所以守之。」（漢《說文》）



Count on me!

This is Doggie, a man's best friend. The Chinese character for objects, 器, is made up of four open mouths (口) of objects. Standing at the centre is our loyal custodian, Doggie (犬)! Thanks to Doggie, these objects can be preserved for generations. Come to my house, dear friends. Doggie's waiting to greet you at the door!

'Mouths of an array of objects, guarded by a **dog**'
Explaining and Analysing Characters (Han Dynasty)

這裏有一首歡迎遠方朋友的中國歌兒，唱得很開心，
歌詞在唱着一件又一件款待客人的器物哩！

【有朋自遠方來】

客人來 到我家

大家笑哈哈



再敬一杯茶



媽媽在做飯

開飯啦！

請掃描二維碼下載動畫及歌曲



SING ALONG TO THIS NURSERY RHYME ABOUT
WELCOMING FRIENDS FROM AFAR.
AS YOU SING, COUNT THE OBJECTS DESIGNED FOR
HOSTING FRIENDS.



'WELCOMING FRIENDS FROM AFAR'

My dear friends

You are welcome

We all laugh ha ha...

Make yourselves comfortable

and

Taste a cup of 'cha'...



Dishes a la table!



Scan the QR code to download the song and the
accompanying animation.